

Citaten en verwijzingen naar de Pāramitā's

Leven voor het welzijn van de mensheid is de eerste stap. De zes deugden (Paramita's) in praktijk brengen is de tweede. H.P.Blavatsky in *Stem van de Stilte* blz. 31.

De term Pāramitā.

Dit is een samengesteld Sanskrietwoord en bestaat uit *pāram*, wat 'de andere oever' betekent in de technische zin van dit woord en volgens de mooie boeddhistische manier van spreken betekent dat de andere oever, of over de rivier van het leven heen, in plaats van deze oever, die het stoffelijke bestaan vertegenwoordigt, waar leed en pijn en zoveel andere dingen bestaan. 'De andere oever' betekent dus het bereiken van volmaakte verlichting omdat het bewustzijn vanuit alle illusies van de stoffelijke wereld is overgestoken naar de andere oever van geestelijke glorie, vrede, vrijheid, wijsheid en liefde.

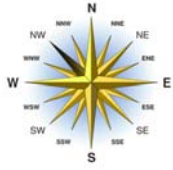
Het andere deel van het samengestelde woord *pāramitā* is *itā*, dat is afgeleid van een voltooid deelwoord van een Sanskriet werkwoord dat 'gaan' betekent; het kan dus worden vertaald met 'gegaan': gaan, gegaan; *ita* is dit Sanskriet voltooid deelwoord, dat 'gegaan' betekent. Vervolgens wordt dit voltooid deelwoord omgezet in een zelfstandig naamwoord en dan wordt het *itā*; en als zelfstandig naamwoord betekent het dus met andere woorden het 'succesvol gaan', of 'succesvol bereiken'. De hele samenstelling betekent dus 'het met succes bereiken van de andere oever'.

Merk ook op – en dit maakt de zaak voor u iets duidelijker – dat *pāramitā* betekent 'iemand die met succes de andere oever heeft bereikt', terwijl, zoals boven gezegd, *pāramitā* het samengestelde zelfstandig naamwoord is dat dit beschrijft en dus moet worden vertaald met 'het met succes bereiken van de andere oever'.

Gottfried de Purucker in:
Aspecten van de Occulte Filosofie, blz. 685
©1999 Theosophical University Press Agency
Daal en Bergselaan 68, 2565 AG Den Haag

Pāramitā en *pāragata* (of het equivalent *pāragāmin*) zijn samengestelde Sanskrietwoorden die betekenen 'iemand die de andere oever heeft bereikt'; *pāramitā* (de vrouwelijke vorm) wordt gebruikt voor de verheven deugden of eigenschappen die men moet aankweken om die oever te bereiken. Er is hier een nuanceverschil in betekenis waarop we moeten letten: *pāramitā* houdt de gedachte in dat men is 'overgestoken' en dus is 'aangekomen', terwijl *pāragata* (of *pāragāmin*) het 'vertrek' van deze kant inhoudt en dus 'heengegaan' betekent om behouden de andere oever te bereiken.

Een ander veelgebruikt woord in boeddhistische geschriften, waarin het subtiële onderscheid tussen bovengenoemde termen eveneens tot uitdrukking komt, is *Tathāgata*, een titel die aan Gautama Boedha wordt gegeven. Dit is een samengesteld Sanskrietwoord dat op twee manieren kan worden gesplitst: *tathā-āgata*, 'aldus heengegaan', dat wil zeggen, vertrokken naar en aangekomen op de andere oever; en



Theosofie – Noordwest

www.theosofie-noordwest.nl

Theosofie de oude wijsheid-religie.

tathā-āgata, ‘aldus aangekomen of gekomen’, zodat de betekenis van de term Tathāgata is: iemand die zowel is ‘vertrokken’ naar, als ‘aangekomen’ op de andere oever, zoals ook zijn voorganger-boeddha’s hebben gedaan.

**Gottfried de Purucker in:
Bron van het Occultisme, blz. 49 voetnoot
©2006 Theosophical University Press Agency
Daal en Bergselaan 68, 2565 AG Den Haag**

Bronvermelding.

- Bron van het Occultisme. ©2006 Theosophical University Press Agency. Den Haag
- Aspecten van Occulte Filosofie. ©1999 Theosophical University Press Agency. Den Haag